



## Editorial:

A pandemia do novo coronavírus trouxe tempos sombrios para o mundo. O número de infectados e mortos aumenta a cada dia, cidades e países inteiros estão se isolando, fechando fronteiras e estabelecendo quarentenas obrigatórias para a população em uma tentativa de controlar a disseminação da doença. No entanto, em meio a todas as notícias preocupantes, também há razões para ter esperança. Pela primeira vez na história, há um enorme potencial para que toda a humanidade opere de forma colaborativa entre todas as nações. À medida que a circulação de pessoas em grandes centros urbanos e de turismo cai abruptamente, há quedas significativas nos níveis de poluição do ar assim como a melhoria da qualidade da água. O que nos faz refletir sobre o nosso impacto sobre o meio ambiente. Ato de bondade são divulgados todos os dias nos meios de comunicação. Voluntários ao redor do mundo se unem para entregar mantimentos e remédios para idosos e pessoas em situação de vulnerabilidade. Pessoas também doam dinheiro, compartilham receitas e ideias de exercícios para se sentirem mais próximas umas das outras. Na Itália, pessoas se juntam em suas varandas para cantar o hino nacional, para aplaudir os médicos e enfermeiros que combatem o vírus. Muitos usuários das redes sociais compartilham dicas de leitura, panificação, culinária, tricô entre outras informações. Professores adaptaram suas aulas para serem transmitidas online para as crianças que estão fora da escola. E muitos espaços públicos estão oferecendo passeios virtuais onde podemos observar pinturas do Louvre e esculturas clássicas do Museu do Vaticano, por exemplo. Que esta luta que travamos hoje não nos faça vacilar, que não nos deixe perder a fé em nós e nos outros. Mesmo com o mundo fora do lugar, nós não desistimos de acreditar, de lutar e de confiar que dias melhores vão voltar. Vamos ficar bem! Fernanda Brugliato.

## NOVOS DESAFIOS

O assunto do momento, manchete de primeira página de todos os jornais é o Corona Vírus, uma partícula pequena, ínfima, mas que pôs o mundo de joelho. Veio para nos mostrar quão vulneráveis nós somos, o quanto somos pequenos, que um navio que carrega 3500 pessoas, um avião que carrega 800 pessoas, não servem para nada. Grande quantidade de dinheiro nos bancos da Suíça ou em outro paraíso fiscal, não seve para nada. Veio nos mostrar que o mundo pode parar, que o importante é ficar em casa, com a família, sentir o calor de um abraço, a alegria de um sorriso, que o contato com outras pessoas faz falta, que o individual, o egoísmo, não nos salva, o coletivo é o que vale.

Numa parada geral em todos os países, mostrou que o ar está mais limpo, que os rios e o mar estão mais limpos, onde não se via mais peixes, eles voltaram, a água está mais transparente, a natureza voltou a viver. Este corona vírus veio para nos mostrar o quanto é importante a nossa vida, o quanto é importante a união, a colaboração, o trabalho em equipe, a preocupação em salvar vidas. Veio nos mostrar que precisamos repensar a nossa vida, as nossas atitudes, os nossos objetivos, a nossa vida religiosa, reavaliar as nossas metas, principalmente os nossos valores, que a felicidade, a alegria não está no que temos, mas no que somos.

Muitos não entenderam, não se deram conta do que está acontecendo, estão aproveitando esta situação para ganhar mais dinheiro sacrificando mais ainda o coitado que não tem a quem recorrer. Veio nos mostrar que quem mais ajuda, são aqueles que tem menos, esses acodem os vizinhos, procuram saber se precisam de ajuda, levam comida, se necessário. Já vi pessoas entregar marmitas a caminhoneiros, cestas básicas para desempregados, mas não vi nenhum, vereador, deputado, senador, ministro, doar alguma coisa, puro egoísmo, ganancia. Ainda não entenderam, não se deram conta de que o mundo está mudando! Quando tudo voltar ao normal, não sabemos quanto isso vai demorar, mas com certeza, será diferente. Deus há de nos mostrar o caminho e com certeza, seremos mais felizes, um mundo com menos ganancia, menos egoísmo, mais coletivos. Certamente daremos mais valor à vida, à natureza, valorizaremos mais a água, as arvores, os animais, cuidaremos mais do ambiente em geral, teremos ruas e cidade mais limpa.

Vamos acreditar nisso.

Franco Petrocco

**Toninho**  
AUTO CENTER

**MICHELIN**

TONINHOAUTOCENTER.COM.BR

@TONINHOAUTOCENTEROFICIAL

@TONINHOAUTOCENTER

HÁ MAIS DE 45 ANOS OFERECENDO OS MELHORES SERVIÇOS.

CAMPINAS - CENTRO  
AV. BENJAMIN CONSTANT, 539  
(19) 2129-1555

CAMPINAS - NORTE SUL  
AV. JOSÉ DE SOUZA CAMPOS  
(19) 2116-8030

CAMPINAS - TAPETÃO  
RUA CAROLINA FLORENCE, 1613  
(19) 3252-1555

VALINHOS - CENTRO  
AV. DOS ESPORTES, 494  
(19) 3869-5443

**une**

IMÓVEIS EM REDE

3869-2444

www.redeune.com

Unimos sonhos, entregamos resultados.

Av. Onze de Agosto - 288

Titolo: Famme La grazie

Autor: Cesare De Titta

Tradução: Franco Petrocco.

## Dialetto

Li vase di caruòfene' addurave,  
vMadonna me, tu vide ogni ddulore:  
famme la grazie, mùteme stu core.

Di menirit' a ttruvà so' fatte vòte  
A ppiede nude e li capill' asciuote;  
vojje meni', Madonna bbenedette,  
l' uocchie bbasse e vvattenneme lu  
pètte.

Madonne, i' ne' mmi stracche di prehà,  
Madonna bbèlle, fammele scurdà.

Ne' la pozz' amà' cchiù, ca m' à lassate,  
ne' lepozz' amà cchiù cam' à 'ngannate;  
e ppure, gna ci pense, mi cumbonne,  
e, ccome pprime ancòre me le sonne;  
e 'n sòn' ancòre le suspire e cchiamè,  
je vulé tante bbène a cchelu 'mbame:  
Madonne, i' ne' mmi stracche di prehà,  
Madonna bbèlle, fammele scurdà.

I' pens' cchelu 'mbame nott' e ggiorne,  
cchiù scacce stu pensiero, e cchiù  
rretorne.

Liéveme stu pensiero da la mènne,  
liéveme da lu core stu turmènne.

Niente nen sarré, se mmi scurdasse.  
Madonne, i' ne' mmi stracche di prehà,  
Madonna bbèlle, fammele scurdà.

Pe' st' ammore Die sa ch' ajje patite,  
e, gna pense ca esse m' à tradite,  
le vules' udià, ma n' e-i-ariesce,  
maledì' le vulesse, ma mi 'ncresce.  
Madonna mé, tu vide ogne ddulore:  
famme la grazie, muteme stu core.  
Madonne, i' ne' mmi stracche di prehà,  
Madonna bbèlle, fammele scurdà.

## Italiano

Madonna mia, tu vedi ogni dolore:  
fammi la grazia, cambiami questo cuore.

Di venirti a trovare ho fatto il voto  
a piedi nudi e con i capelli sciolti;  
voglio venire, Madonna benedetta,  
con gli occhi bassi battendomi nel petto.  
Madonna, io non mi stanco di pregare,  
Madonna bella, fammelo dimenticare.

Non lo posso più amare, mi ha lasciato,  
non lo posso amare più, mi ha  
ingannata;

eppure, quando ci penso mi confonde,  
e come prima, ancora me lo sogno;  
e sogno ancora sospiro e chiamo,  
gli ho voluto tanto bene a quell'infame:  
Madonna, io non mi stanco di pregare,  
Madonna bella, fammelo dimenticare

Io penso a quell'infame notte e giorno,  
più allontano questo pensiero e più  
ritorna.

Tirami questo pensiero dalla mente,  
tirami dal cuore questo tormento.  
Non sarebbe niente, se non ci pensasse,  
non sarebbe niente, se mi dimenticasse.  
Madonna, io non mi stanco di pregare,  
Madonna bella, fammelo dimenticare

Per questo amore Dio sa cosa ho sofferto  
e quando penso che mi ha tradito,  
lo volessi odiare ma non ci riesco,  
maledire lo volessi ma mi rincesce,  
Madonna mia, tu vedi ogni dolore:  
fammi la gazia, cambiami questo cuore.  
Madonna, io non mi stanco di pregare,  
Madonna bella, fammelo dimenticare

## Português

Minha Nossa Senhora você vê todas as  
dores:

Me dê a graça, muda-me este coração.  
De vir te procurar fiz um voto  
A pé descalço e cabelos soltos;  
quero vir, Nossa Senhora bendita,  
com os olhos baixos e batendo no peito.  
Nossa Senhora, eu não me canso de rezar,  
Nossa Senhora bela, faz-me esquecê-lo.

Não o posso mais amar, porque me deixou,  
não o posso mais amar, me enganou;  
mesmo assim, quando lembro me  
confunde,  
e como antes, ainda o sonho;  
o sonho ainda, suspiro e o chamo,  
lhe quis muito bem aquele infame:  
Nossa Senhora, eu não me canso de rezar,  
Nossa Senhora bela, faz-me esquecê-lo.

Eu penso naquele infame noite e dia,  
mais afasto este pensamento e mais  
retorna.

Tira-me este pensamento da mente,  
tira-me do coração este tormento.  
Não seria nada se não lembrasse,  
não seria nada, se esquecesse.  
Nossa Senhora, eu não me canso de rezar,  
Nossa Senhora bela, faz-me esquecê-lo.

Por este amor Deus sabe o que sofri  
quando penso que me traiu, queria odiá-lo  
mas não consigo,  
queria amaldiçoá-lo mas tenho pena,  
minha Nossa Senhora, você vê todas as  
dores:  
dá-me a graça, muda-me este coração.  
Nossa Senhora, eu não me canço de rezar,  
Nossa Senhora bela, faz-me esquecê-lo.

## Cine VIVA ITÁLIA

Em parceria com a Secretaria de Cultura e Turismo de Valinhos, criamos o projeto "Cine Viva Itália" - Toda 1ª sexta feira do mês um filme italiano. Próxima Exibição:

**Divulgaremos o nome do filme e a data via e-mail e pelos jornais de Valinhos-SP.**

### Local:

Rua José Milani, 15  
- centro - Valinhos SP.

## Rádio - Italia una passione

A associação possui um programa cultural na rádio comunitária de Valinhos FM105.9, todos os domingos das 08:00 até 09:30, com reprise às 23:00. Pode ser visto também no site:

[www.valinhosfm.com.br](http://www.valinhosfm.com.br)

## Curso de Italiano

Em parceria com a comunidade Sto. Antonio, oferece curso de língua italiana aos interessados, às 3ª feiras, 4ª feiras e 5ª feiras das 19:30 - 21:00.

**Local:** Salão social da Igreja Sto. Antonio, Rua Dr. Armando Costa Magalhães, S/N.

### Contatos:

Franco: 3849-6166

## Eventi / Eventos

A Associazione Italo-Brasiliana "Abruzzo Forte", tem formado grupos e realizado vários passeios para Itália, visitando os lugares mais importantes, como Roma, Costa Amalfitana, Vesúvio, Capri, Albero Bello com os famosos Trulli, Sicília com os templos gregos. Norte da Itália, Milão com "Il Duomo", Galeria Umberto I, com o teatro "La Scala", lago de Como, lago de Garda, a cidade de Trento com as dolomites ao fundo. Firenze, com "Il Ponte Vecchio", onde se encontra as joelhas mais famosas do mundo, e Galeria degli Uffici onde se encontra as maiores obras de arte da pintura e da escultura do Renascimento.



Trulli, Albergo Bello 2016



Costa Amalfitana e vinhedos aos pés do Vesúvio.



Campo imperatore- Gran Sasso e Coliseu - Roma.



## ACCORDI / CONVÊNIOS

Estes profissionais oferecem 10% de descontos nos serviços, aos sócios desta associação.

Dra. Alessandra Magnaghi - Acupuntura - Periodontia. Fone: 19-3304-2570/19-99193-9636.

Dra. Denise Meireles Jeuken Di Domizio - Odontopediatria. Fone: 19-3242-7732.

Dr. Gino Di Domizio - Cirurgia Plástica. Fone: 19-3251-4600 - Campinas e 19-3876-4542 - Vinhedo.

Dr. Gustavo Teixeira - Odontologia. Fone: 19-2512-2524/19-99137-3891.

Dr. Fernando Sironi - Fisioterapeuta. Fone: 19-99628-2804. E-mail: fsironi@uol.com.br

### Aniversariantes

Mario Chiabotto - 06/04

Vicente de Paulo Montero - 02/05

Elisabete Regina Buoro - 02/06

Bruno Centioli - 07/05

Adriana Micaroni - 10/05

Maria Antonieta C. Lemoigne -  
13/05,

Geraldo Piaia - 20/05

Derna di Nicola - 26/05

Heitor Orlandini - 26/05

Durval Salge Junior - 30/05

Ivo Cocco - 19/06

Silvana Micaroni - 19/06

Eduardo Pereira de Quadros Souza -  
22/06

Joana Izabel M. Primi - 23/06

**Clique  
imagem**  
Comunicação Visual

- Banners
- Placas
- Frotas
- Adesivos
- Papel de Parede

fone: (19) **3871.6292**  
[www.cliqueimagem.com.br](http://www.cliqueimagem.com.br)



ASSISTÊNCIA TÉCNICA AUTORIZADA

**DOCOL** Oriente Primor **FABRIMAR**  
MÓDULO PARA BANHEIRO E COZINHA

**CASA DOS REPAROS**

Oriente Primor - Perflex - Tinco - Incepa - Celite - Rio - Adriatica - Nery - MF - Ideal Standard  
Fame - Bometal - Deca - Hydra - Docol - Forusi - Fabrimar - Blukit - Astra - Ramo - Mafal

**TODOS OS REPAROS**

Válvulas de descarga, Registros de gaveta e pressão / Torneiras e Misturadores, Bacia com caixa acoplada  
Qualquer marca, ano e modelo

R. Dr. José de Campos Novaes, 74 - Guanabara  
CEP 13023-290 - Campinas/SP  
[casadosreparos@outlook.com](mailto:casadosreparos@outlook.com)

Fones: (19) 3231-1443

3237-8302

3232-1554

99989-9349

## NOTIZIA / NOTÍCIA

(Sapete cosa succede in Italia?)

*Le notizie che arrivano dall'Italia sono di speranze, il numero di persone curate del coronavirus negli ultimi giorni, sono in grande aumento. Anche così continuano a rispettare "Il stare a casa" e seguire le istruzioni di igiene per evitare la propagazione di questo virus.*

*L'Italia purtroppo, ha sofferto molto e continua ancora a soffrire perché all'inizio, non hanno seguito le raccomandazioni dei dottori permettendo che il virus avanzasse velocemente. Como esempio, c'è un comune di due mila abitanti, con venti contaminati. Quindi, rispettiamo le regole.*

As notícias que chegam da Itália são de esperanças, o número de pessoas curadas do corona vírus nos últimos dias, estão em aumento. Mesmo assim, continuam a respeitar o "O ficar em casa" e seguir as normas de higiene para evitar a propagação deste vírus.

A Itália infelizmente, sofreu muito e continua a sofrer porque no início, não seguiram as recomendações dos médicos permitindo que o vírus se espalhasse velozmente. Como exemplo, temos uma pequena cidade de dois mil habitantes com, vinte contaminados.

## ITALIANITÀ / ITALIANIDADE

### A ITALIA DE SEMPRE

Estão sendo comemorados, em 2020, 140 anos da imigração italiana no Brasil. Para todos que chegavam aqui, os desafios eram muitos, mas havia uma mensagem que denotava o espírito do povo italiano: trabalho, persistência, sabedoria. Trabalho, porque era preciso vencer os obstáculos que se apresentariam desde o início, como o idioma, a falta de estrutura básica e a luta diária pela sobrevivência. Persistência, porque cada novo dia representava uma dificuldade diferente, que tinha de ser superada para seguir em frente.

Sabedoria, porque teria de contar com sua experiência e vivência nos trabalhos na agricultura, enquanto fosse necessário batalhar pela superação dos problemas. A situação aqui no Brasil era muito diferente da Itália, mesmo que as origens fossem de Veneza, de Milão, de Treviso, de Firenze, de Vicenza, do Abruzzo ou de Gênova, do norte ou do sul, algumas já bem desenvolvidas. Mesmo porque, com toda a pobreza e fome que grassava por lá, os imigrantes conheciam bem sua região, os costumes e as dificuldades que precisavam vencer. E se aventuravam, desde os portos italianos, como o de Omatti, numa jornada de 40 dias, enfrentando mares revoltos e contando com uma única esperança: que teriam uma vida melhor.

Mas aqui no Brasil, naquela época, o aprendizado era conseguido na pura intuição, já que não havia muita facilidade para comparar, pois lá na Itália as distâncias eram menores entre as comunidades estabelecidas, facilitando a convivência, pela troca de produtos e viveres entre si. Nestes passados 140 anos, os descendentes italianos passaram a representar 15% da população brasileira, com uma contribuição cultural, comercial e gastronômica, importantíssima. Desta forma, tanto em empreendimentos prediais, como os edifícios Matarazzo e Martinelli, quanto na culinária, com as pizzas, macarrão e pão italiano, bem como na criação do Museu de Arte de São Paulo, em que sua contribuição é marcante.

Na indústria, a S. A. I. R. F. Matarazzo representou um marco relevante na produção de alimentos, sabões e têxteis, produzindo boa parte da matéria-prima para as suas atividades. Outras empresas também foram fundadas pelos descendentes de imigrantes italianos, entre elas a CICA, a Gessy, o Cartonificio Valinhos, a Romi, a Dedini etc.

O sucesso das vinícolas do Rio Grande do Sul, as metalúrgicas e as manufactureiras em São Paulo, Espírito Santo, Rio de Janeiro, Minas Gerais, Paraná e Santa Catarina, também nasceram de iniciativas dos descendentes italianos no Brasil. Assim, consomem-se 30 milhões de pizzas por dia e a produção de vinho alcança, atualmente, 330 milhões de garrafas. É a Itália de sempre, imortalizada pelos oriundi...

Na Itália, assim como no Brasil, trava-se uma luta árdua contra o atual flagelo mundial. Mais uma batalha a ser vencida, como todas as outras enfrentadas...

Ivo Cocco

Associazione Italo-Brasiliana "Abruzzo Forte"

Estrada do Jequitibá, 1750 casa 27. 13274-610 - Valinhos - SP

[www.abruzzoforte.com.br](http://www.abruzzoforte.com.br)

Telefone: (19) 3849-6166 - Franco Petrocco

Colabore com esse jornal!

Envie suas sugestões, dicas, reportagens e histórias para:

[franco@abruzzoforte.com.br](mailto:franco@abruzzoforte.com.br)